

Sobre la necesidad de una edición corregida y aumentada del *Diccionario General Vasco*

Gabriel Fraile

OEH-DGV

1. El *Diccionario General Vasco*

El origen último del *Diccionario General Vasco* (*Orotariko Euskal Hiztegia*) es el encargo hecho al prestigioso lingüista Luis Michelena por parte de la Academia de la Lengua Vasca (Euskaltzaindia) de llevar a cabo una reedición, corregida y aumentada, del diccionario de R. M. Azkue¹ allá por los años cincuenta del pasado siglo. Una conocida editorial se adelantó, con su reproducción facsímil en dos tomos². Ésta iba seguida de un suplemento de 96 páginas, en el que se recogían las adiciones y correcciones del propio autor y algunos otros académicos, reunidas a lo largo de los años y dispersas hasta entonces en fichas y en anotaciones en los márgenes de un ejemplar del diccionario. Así quedaba sin sentido el proyecto inicial de la Academia, que por otra parte había sido desbordado por la gran cantidad de materiales reunida para entonces por Michelena. Se trata de un número ingente de fichas -- 152736 según una primera numeración, cifra luego superada por la intercalación de otras nuevas, hasta aproximadamente el doble--. Las fichas, guardadas en numerosas cajas de zapatos, son tanto manuscritas como mecanografiadas, o con recortes pegados. Contienen ejemplos de utilización extraídos de los textos, así como testimonios de lexicógrafos o comunicaciones de corresponsales. Nos han producido admiración a los que más tarde hemos trabajado con ellas, y dan idea de lo laborioso de la recogida de materiales lexicográficos en la era preinformática.

El *DGV* surge del acuerdo de 1984 entre la Academia de la Lengua Vasca por un lado, y el Gobierno Vasco y las diputaciones de Vizcaya, Guipúzcoa y Álava por el otro (más tarde se uniría a los patrocinadores el Gobierno de Navarra). Para la elaboración de un corpus de la tradición literaria, así como la de un fichero que, además de los materiales recogidos por

¹ *Diccionario Vasco-Español-Francés*, Bilbao, 1905-1906. Sobre la larga y complicada historia de la gestación del *DGV*, v. J. L. Lizundia & J. J. Zearreta “*Orotariko Euskal Hiztegiaren historia*”, *Euskera* L (2) 2005, 703-717.

² La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao 1969.

Michelena, incluía la mayor parte de los vocabularios de las distintas variedades de la lengua vasca, se utilizaron medios aportados por el servicio de informática del Gobierno Vasco (EJIE); no hay que olvidar que todavía estaba lejana la época en la que casi cada particular dispondría de un ordenador personal de considerable memoria y numerosas aplicaciones.

En otoño de 1987, poco antes de que saliera a la calle el primer tomo, falleció Luis Michelena, y asumió la dirección del proyecto Ibon Sarasola. Como suele suceder con las obras de este tipo, la elaboración del diccionario se prolongó más de lo previsto inicialmente, hasta el año 2005 en el que fue publicado el decimosexto y último tomo. Durante estos años trabajaron en un periodo u otro del proyecto diez redactores y siete correctores de datos, siendo ocho el número medio de integrantes del equipo de trabajo.

El *DGV* se concibió dirigido a filólogos o lingüistas interesados directa o indirectamente por cuestiones relacionadas con el léxico vasco, y también a un público más amplio de usuarios de la lengua que desearan adquirir un conocimiento más profundo y documentado del uso de las palabras vascas, en cuanto a significado, nivel, extensión geográfica y evolución en el tiempo. Se intentó que las entradas del diccionario dieran respuesta a estos variados intereses, adoptando un formato que ofreciera el mayor número de indicaciones posibles, y facilitara en lo posible la búsqueda de datos, además de ordenar de manera coherente el material del corpus.

En cada artículo se agrupan en el encabezamiento todas las variantes de cada unidad léxica, lo que supone un avance respecto a la dispersión de diccionarios anteriores, si bien complica y alarga el trabajo del lexicógrafo. La atribución del lema (la variante considerada principal) se basa en un criterio de uso, pero no tiene intención normativa y es en cierto modo provisional. Se tienen en cuenta para ello la extensión geográfica de dicha variante, su antigüedad y su vigencia, sin atender tanto a razones etimológicas.

Junto cada variante se indica el área donde es empleada, basándose para esto en diccionarios y vocabularios que ofrecen una información precisa y segura de su uso hablado en cada zona. Separadamente se citan las obras lexicográficas en las que aparece, sea su fuente la lengua hablada (o la propia competencia del autor), los textos escritos o diccionarios anteriores. Sigue la traducción del término, en castellano si es propia, y en esta lengua, en francés o en otras (p. ej. latín) si se cita la de otros lexicógrafos. El mayor esfuerzo se realizó con la inclusión de ejemplos de utilización, que ocupan la mayor parte del espacio en muchas de las entradas, y dan al *DGV* su aspecto característico. Se intentó dar una imagen completa

del empleo escrito de cada término en sus distintas variantes, teniendo como base un extenso corpus (más de cuatro millones de palabras-texto, desde los primeros testimonios hasta aproximadamente 1970). El criterio de Luis Michelena³ era claro a favor de la primacía de los datos aportados por la tradición escrita sobre los de los lexicógrafos, a menudo (en todas las lenguas, y especialmente en la vasca) deficientemente atestiguados y sujetos a errores de transmisión. Por otra parte, una amplia muestra del corpus pone de manifiesto la, por así decirlo, jerarquía entre las palabras (o variantes, significados, uso gramatical, etc.), a la que no prestaron la debida atención otros lexicógrafos (pensemos por ejemplo en Azkue), en cuya obra se concede la misma importancia a un oscuro término empleado en un habla local tal vez en declive que a una palabra documentada desde antiguo en textos de todo el país y de plena vigencia hasta nuestros días. Dicha tendencia, es especialmente peligrosa en el periodo de formación de una lengua literaria normalizada. El uso más o menos indiscriminado de los datos aportados por el *DVEF* de Azkue es patente en autores como Olabide⁴ (así, por ejemplo, *dundu*, *adei*, e incluso *ghost words* como *arnari*), Zaitegi e incluso Orixe. El propio Azkue mostró en sus escritos una tendencia al empleo de términos de escasa difusión (por ejemplo *bereter*, *zador* o arcaísmos de *Refranes y Sentencias*) sin necesidad evidente y con el aparente fin de dar a conocer y con ello conservar el tesoro léxico vasco.

Tras las distintas acepciones se incluyen, como subentradas, las formas compuestas, locuciones y colocaciones que se juzgaron de interés o relevancia. En el caso de los dos primeros tipos citados, no parece haber problema en dar entrada a todos los hallados en el corpus, salvo tal vez los compuestos que por su poca frecuencia no alcanzan un suficiente grado de lexicalización, y se prefirió citar junto con los otros ejemplos de la misma acepción. Así, por ejemplo, ERREGÉ-AULKI, ERREGÉ-EGUN, ERREGÉ-ETXE, ERREGÉ-SAGAR, etc., son subentradas dentro de **errege**, mientras que ejemplos de *errege-konseju*, *errege yanzi*, *errege-titulo*, *errege-jauregi*, etc. aparecen agrupados en un solo subapartado de la acepción “rey”, bajo la especificación ‘como primer miembro de compuestos’. En un principio se concedió una importancia relativamente menor a las colocaciones, como veremos más adelante.

³ “Orotariko Euskal Hiztegiaren inguruan”, *Euskera* XXXII-1, 1987, 128.

⁴ Véase a este respecto la crítica de L. Michelena en “Olabide. *Itun zar eta berria*” *Egan* 1959 (1-4), 87ss.

2. Reacciones a la publicación, y primeros cambios

Los primeros tomos del *DGV* obtuvieron una favorable acogida entre los especialistas, lo que no excluyó alguna crítica, como la razonada y detallada del lingüista holandés Rudolf P. G. de Rijk⁵, que, aun reconociendo el valor de la obra, vio importantes carencias en el corpus, sobre todo de textos anteriores a 1700. Así, por ejemplo, no estaban totalmente despojadas obras como la traducción del Nuevo Testamento de Leizarraga, los refranes de Oihenart, el segundo libro del *Manual devotioezcoa* de Etcheberry, o *Eliçara erabilceco liburua* del mismo autor; tampoco figuraban *Devocino escuarra* de Haramburu, *Onsa hiltceco bidia* y *Arima penitentaren occupatione devotaq* de Tartas, ni *Ama Virginaren Officioa* de Harizmendi. Esto era una gran laguna en un diccionario histórico, una de cuyas tareas ineludibles es señalar las primeras apariciones de cada término. De Rijk da el ejemplo de *aldikal*, atestiguado por primera vez, según el *DGV*, en Belapeire (1696), pero que en realidad se encuentra ya en *Onsa hiltceco bidia* de Tartas, al menos treinta años anterior. También cita *aitormen*, documentado desde el catecismo de Burgos de 1747 según el *DGV*, que aparece también en la citada obra de Tartas, o *ahalkesun*, cuya primera aparición no es en *Iesusen Imitacionea* de Pouvreau sino, treinta años antes, en el segundo libro de *Manual devotioezcoa* de Etcheberry. Lamenta De Rijk por otra parte la no inclusión de ejemplos extraídos de los escritos de Luis Michelena, considerados generalmente un modelo de lenguaje (en este caso hay que decir que la modestia del autor le hacía resistirse a figurar entre los citados como autoridad).

También señala la falta entre las obras consultadas de los vocabularios vasco-francés y francés-vasco que aparecen al final de la *Gramatica escuaraz eta francesez* (1747) de Martin Harriet. Esta obra es de gran importancia desde el punto de vista histórico y filológico, especialmente si tenemos en cuenta su condición de fuente de numerosos términos del *Diccionario Trilingüe* de Larramendi⁶.

A partir del tercer tomo se fueron subsanando estas lagunas, con la inclusión en el corpus del Nuevo Testamento de Leizarraga, los refranes de Oihenart, *Egiaren Kanta* (1638) y obras más modernas como *Escualdun Cocinera* (1864) o *Batxi guzur* y *Bein da betiko* de Azkue, así como los vocabularios de M. Harriet. Desde el cuarto se incluyen los libros anteriormente

⁵ “How reliable and comprehensive is the *DGV*?” *ASJU* XXII-2 1988, 695-700.

⁶ V. J. Lakarra “Harrieten Gramatikako hiztegiak (1741)” *ASJU* XXVIII-1 1994, 47-67.

citados de Etcheberry, Haramburu, Harizmendi y Tartas, y se comienza a dar sistemáticamente ejemplos de Michelena.

Del sexto tomo en adelante los artículos fueron aligerados de ejemplos. Hasta entonces, y salvo excepciones expresamente señaladas, se citaba al menos un ejemplo de cada autor del corpus. Desde la letra D, al final de cada acepción se da (precedida de la abreviatura “v. tbn.”) una relación de autores en los que aparece, señalando libro y página, con lo que, salvando el principio de dar cuenta de todos aquellos que emplean un término, se ahorra al usuario la lectura de gran número de ejemplos triviales o repetitivos.

3. Evolución de la obra

Por todo esto y por otras razones, hay una profunda evolución, tanto en el contenido como en la forma, de los primeros a los últimos tomos del *DGV*. No cabría esperar otra cosa en una obra cuya elaboración se prolongó durante veinte años. Por mucho que se intente dejar fijados desde el principio todos los criterios y procedimientos, la variedad de problemas que van surgiendo, así como la experiencia adquirida en el trabajo lexicográfico dan lugar a una perceptible diferencia entre los primeros y los últimos tomos del diccionario, casi inevitablemente favorable a éstos.

Fruto de los titubeos iniciales debe considerarse la entrada en el primer tomo de algunos sufijos, infijos o prefijos (*1 -a*, *2 -a*, *-a-*, *1 a-*, *2 a-*, *ai(t)-*, *bait-* etc.), que, aunque tiene una cierta tradición en la lexicografía vasca (piénsese en Azkue o Lhande), se opone al criterio mantenido posteriormente de incluir exclusivamente palabras.

Algunos artículos de los dos primeros tomos (*ahal*, *aita*, *ama*, *handi*) aparecieron sin desarrollar del todo, en forma de esquema o borrador, como ya se señalaba en la “Advertencia previa” de la introducción del primero.

Por otro lado, algunos préstamos --los más esporádicos y de menor importancia-- quedaron fuera del *DGV* (p. ej. *adoptibo*, *agradu*, *alkantze*). Con el tiempo se produjo un cambio de criterio sobre esta cuestión, y se decidió dar cabida a todos los términos que aparecieran en el corpus, sin mirar a su origen ni a su frecuencia.

El mayor peso dado al aspecto filológico del *DGV* supuso que se concediera en un principio mayor importancia a la información sobre la historia y las variantes de cada término que a una diferenciación más precisa de sus distintas acepciones y usos. Se buscaron definiciones más comprensivas, o se agruparon en un solo apartado varias acepciones, con la

idea de que serían sobre todo los ejemplos los que darían cuenta de los diferentes sentidos o usos gramaticales. Más adelante, por el contrario, se trató de afinar más en la diferenciación, con el fin de dar información no sólo de la extensión geográfica e histórica de cada voz, sino también de la de cada una de sus acepciones y usos gramaticales. Es a este respecto significativo el caso de los prácticamente sinónimos *atera* e *irten*. En el artículo correspondiente al primero (en el tercer tomo) todos los ejemplos de uso intransitivo aparecen en un solo apartado, bajo la traducción muy amplia de “salir” (v. ANEXO págs. 8-11). En el caso de *irten* (en el noveno tomo) encontramos tres apartados principales: “salir”, “resultar, terminar” y “salir (con una excusa, evasiva, etc.)”, y dentro del primero otros cinco subapartados, correspondientes a expresiones o a usos gramaticales especiales (v. ANEXO págs. 12-13). Probablemente se habría podido aplicar una división similar a los ejemplos de *atera*, término, como hemos dicho, casi sinónimo, y de similar amplitud semántica. Igualmente, *bitarte* (quinto tomo) tiene como primera acepción “intervalo, espacio intermedio; lapso, tramo”, mientras que en *tarte* (decimoquinto) se diferencia “espacio (entre), distancia, resquicio, fisura”, “distancia, diferencia”, e “intervalo, (lapso de) tiempo, momento”, más algunas otras subacepciones.

Como se ha señalado anteriormente, a los apartados correspondientes a las distintas acepciones sigue una sección bastante heterogénea donde se incluyen, con un encabezamiento en letras mayúsculas:

- a) formas declinadas con sentido de alguna manera especializado (generalmente con valor adverbial o conjuntivo), como BURUZ, HAINBERTZENAREKIN, etc.
- b) compuestos (ARRAIN-SALTZAILE, AHO-EZPAINAK, BIHOTZ-GOGOR...)
- c) locuciones (BEHINIK BEHIN, AURREZ AURRE, ADARRA JO, HOTZAK EGON...)
- d) colocaciones, tanto de sustantivo con adjetivo (BELAR GAIZTO, BELAR TXAR, etc.) como, más frecuentemente, de sustantivo con verbo (BIZARRA KENDU, BIZARRA EGIN, ITSASOA HANDITU...).

El número de subentradas de esta sección fue creciendo según iba avanzando el diccionario. Si en los cuatro primeros tomos había una media de 1.100 por tomo, en los cuatro

últimos ésta llegaba a 3.500. Parte importante de este incremento se debe al mayor interés por las colocaciones más frecuentes en la tradición escrita⁷.

4. Objetivos de la revisión

Tras la publicación del último tomo del *DGV*, y al ser éste una de las principales fuentes de *Euskaltzaindiaren Hiztegia*, primer diccionario de carácter normativo de la Academia de la Lengua Vasca (en vías de publicación), se vio la necesidad de una revisión de los cinco primeros tomos, por las razones arriba apuntadas. Sería de desear que esta versión revisada fuera editada en un futuro (esperemos que no muy lejano) en formato electrónico. Los objetivos principales de dicha revisión, actualmente en curso, son:

- Corrección de los errores de todo tipo deslizados en los cinco primeros tomos (y si es posible, también los de los siguientes). Éstos, inevitables en la redacción de cualquier diccionario, incluyen erratas de imprenta, errores en las referencias, y lecturas o interpretaciones equivocadas de los testimonios.
- Entrada de voces no recogidas anteriormente (cierto tipo de préstamos, algunos neologismos de Larramendi, etc.).
- Inclusión de testimonios de textos antiguos recientemente descubiertos o publicados. A este respecto es especialmente importante el hallazgo del manuscrito del autor alavés del siglo XVI Juan Pérez de Lazarraga, que amplía enormemente el conocimiento (hasta ahora escasísimo para la zona peninsular) de ese periodo de la lengua vasca, y obligará sin duda a reconsiderar ideas sobre la distribución geográfica y la antigüedad del léxico vasco.
- Desarrollo, según los criterios generales, de las entradas publicadas en forma de esquema o incompletas (*ahal, handi, aita*, etc.).
- Diferenciación más precisa de las distintas acepciones, y atribución de ejemplos del corpus según esta nueva clasificación.
- Inclusión de mayor número de locuciones, compuestos y colocaciones, habida cuenta de la necesidad de tener una información precisa y fiable de su uso, con vistas a su fijación en la lengua normalizada.

⁷ Michelena se quejaba de la proliferación moderna de expresiones ajenas al uso tradicional, como *tratuak itxi*, en lugar de *tratuak egin* (prólogo a Ibon Sarasola *Hauta-lanerako Euskal Hiztegia*, I, GAK, Donostia, 1984, 19). Véase también lo expresado por Sarasola en *Euskara batuaren ajeak*, Alberdania, Irun 1997, s.vv. *luzatu* u *ospatu*).

ANEXO

◆2. (Intrans.). (G-goi-to-bet, AN-gip-5vill-larr-ulz-erro-burg; Lar, Añ (G, AN); -*th*- L, BN-baig-ciz-arb; Ht *VocGr* 426 y Arch *VocGr* (*atheratzea*), Dv, H), *ateratu* (L-côte-sar; Lar; -*th*- *VocBN* → A), *atara* (G-goi-nav (*ata*); Dv (B)), *atra* (AN-mer, B, Ae; Dv (AN-mer)), *ateri* (AN-5vill), *etara* (*VocZeg*). Tbn. *ateko* (AN-gip) "saldré" en *EDEL* 238. Ref.: Bon-Ond 156; A (*atera*, *atheratu*, *atra*); *EDEL* 238 y 252; Iz *Als* (*atako*), *To*, *Utz* (*atra*). Salir. "Resalir en las fábricas", "extraviar, *bidetik atera*" Lar. AxN explica *iltki* (131) por *atera*, *kontratu* (398) por *aurrera atera* y *athean* (311) por *aterarik*. "Atheratu, sortir hors [de] la porte, hors [de] telle limite" *VocBN*. "Sortir. Syn. *ilkhitzea*, *ialgitzea*, *ialtea*, *urten-irten-tzea*. Berearekin *ateratzera*, salir con la suya" H. "(AN-5vill), *maldea ateri*, subir cuestras. *Goiti ateri*, subir arriba" A *Apend* (s.v. *ateri*). Cf. Mg *CO* 139: *Ateraten badot edo urten etxeti urtia osotu baño leenago, dongaro esango da*. v. **ilki**, **irten**, **jalgi**. ■ *Tr.* No lo emplean autores suletinos, ni vizcaínos; tampoco Leizarraga ni Dechepare. En la tradición labortana, aunque *atera* aparece en casi todos los textos, es preferido *ilki* hasta el siglo XVIII, en el que comienza a ser frecuente *atera*, que acabará sustituyendo (junto con *jalgi*) a *ilki*. Se documenta en textos alto-navarros, pero no en salacencos y roncaleses. ★ *Konde andi orrek: juntadu ditu laster / Donostiako irian: Pasajen enbarkatu / Onzi andiak txipiakin: flota andia atera / Franziazen bistan: Ziudadea dirudi*. ConTAV 5.1.1. *Argatik erranuen ez lukela Mezatik iorkere atra bear Ebanjelio sandu au enzun bage*. Ber *Trat* 112v. *Nik eranzun diot bazatoz ona ez zerala etse onetatik zeure bizian aterako* (Azpeitia, 1622). ConTAV 5.2.9, 125. *Gu probatzeagatik, eta kontrarioak ditugula atra gaitezen aren faboreareki*. Ber *Doc* 173v. *Ez-karadela alako tentaziotik atrako bitoriareki*. Ib. 122v. *Arima ona denean gorputzetik athera / Hurbilltzen zaio Aingeru guardaria aldera*. EZ *Man* I 132. *Prinzeek ohi dutela erakharri bandera, / Nahi dutenean gerla egiteko athera*. Ib. 78. *Baiña zertako sartzen naiz ni itsas hondar gaber humetan? Ezin athera naitekeien oihanean?* Ax 9 (V 5). *Hunelatan athera dadin egiatan Salomonek dioena*. Ib. 356 (V 236). *On-goseak gizon bat hilik ihes zegin eliza-barnera, eta ezta geroz hantik atera*. O *Pr* 366. *Ezta nihor seguranzarekin kanpora atheratzen gogotik gorde dagoena baizen*. "Apparet". SP *Imit* I 20, 2. *Muillatuko duzu 5 edo 6 brasetan eta atherako zaizu S. Maioko uesteko buruba noroestean*. INav 54. *Zundaz miraturik ea non den athereneko punta zeña baita deus gutirik barnean berze buia trebesean*. Ib. 130 (este ej. podría corresponder a 1 *ate* (2)). *Marea kontu hori on atheratzen bada*. Ib. 136. *Hemen Hipokratesen errana egietan atheratzen da*. ES 190. *Eta alare iguzkitik atratzen da argia*. El 34. *Beñ atera geranean, gaitza zirudien pauso onetatik, nork esango digu San Agustiñen argi au nolakoa dan [...]?* Lar *SAgust* 8. *Uste genduen aterako ginduela israeldar guziok geren nekepetik eta erromatarren eskutik eta ustel atera da gure ustanz guzia*. Mb *IArg* I 275. *Zergatik ez dira, diozu, berriz konfesioz [aztura gaistoak] andik ater-irteten?* Ib. 244. *Aldi guzietan burua agertu nai duenari edo berea ta berea baizik ez denari ta berearekin beñ atera-naiari ere, gald-egiezu*. Ib. 93. *Bestek lagunduz atera dira beren oatzetik eta joan dira komunio santa zekarrenaren bidera*. Ib. 190. *Gazte batek atera nai ezpadu beste eroen danz perillezkora, jan-edan berora edo beste erakeriren batera*. Ib. 163. *Uts utsa ta larru gorrian nere amaren sabeletik atera nintzan ni*. Ib. 203. *Ta ark hau eskatu bezain laster, atera zen emazteki gaistoaren arpegira bere bekatuaren itsustasuna*. Ib. 328. *Bidanz on bat izanen zutelako uste osoan atera ziran Apostol marinela itsaso zabalera*. Ib. 193. *Ta negutik atera bage atera zuten Jesus bere itxetik eta eraman [...] Ejiptora*. Ib. 151. *Hau egiten duena ongi aterako da beste munduko tribunalean*. Ib. 364. *Penitenziako bidera beñ edo beñ gaitz onetatik atera nadin, zure grazia indazu*. Cb *Eg* II 29. *Onetan anima ateratzen zat!* Ib. 97. *Onen ondoren Librutxo bi laster aterako dira*. Cb *EBO* 62. *Tentazio asko ta andiak izan zituen: eta Religiotik ateratzeko ala kariñozko, nola aserrezko Aitaren kartak*. Cb *Just* 110. *Jesu Kristo athera dadin haren ethorkitik*. Lg I 250. *Jaunaren izpirituaz betea nola baitzen, athera zitzaion lehoin hari armarik gabe*. Ib. 225. *Etzakiagu nor den, ez eta nondik atheratzen den*. Lg II 179. *Ideki zioten saihetsa lantza kolpe batez, eta ordu berean athera ziren handik ura eta odola*. Ib. 282. *Haren boza eta haren ahotik atherako diren biziaren hitzak han enzuteko*. Mih 119. *Hirrisku gutiagorekin atherako zare gizonen aiñziñean agertu beharko duzunean*. Ib. 66. *Zer haben eta plañu ene barnetik etziren atheratzen, Jesus ene bulharren kontra naukalarik*. Ib. 100. *Zein begi edérrak apalzendirénak gizonen aurkintzean? Zein kolóre ónak atrazendirénak aurpegirá norbáit minzátzean?* LE *Prog* 124. *Ontzekó arima gorputzarén kóstus; atradaitzen kulpak, sártus pénak*. LE *Ong* 22r. *Ezin athera gaitzke bekhatuen esklabotasunetik*. Brtc 164. *Ez du nihork aurkitzen / Zorion faltsorik baizen. / Beti da gezurti / Ateratzen. / Halere beti / Edireiten / Ditu gizonak / Fidatu nahi zaizkonak*. Monho 138. *Atrazáite beala Elize ontatik* (s. XVIII). ETZ 147. *Zenbat eskandalo estituste eman beren sartu atrarekin, beren paseo eta galanteokin?*. Ib. 151. *Nik badakit nere kristioak, Dabik*

Arzai zegolarik atratzen zela peleara Jigante andi ta fuerte baten kontra. msMur 11.

■ (s. XIX). Aizeri, otso, ardi ta ipuietan ateratzen diran abere naiz egaztiak. VMg. XII. Izarrak berak ere alabaña beren lekuak eta ibillera ederra galdurik orpoetatik atera dirala iduringo due. AA III 464. Larrugorrian jarriarik ateratzen dira egunaren erdian. Ib. 377. Bada zor horietarik atheratzeko baliatzen zaiku induljentziak. Dh 91. Handik atera zira aza bezein fresko. AstLas 73. Partikulariki goatzetik yeikitzean, etxetik ateratzean, Elizan sartzean, yatean eta goatzerakoan. CatB 21. Gizona ez da biziko xoilki ogiz, bainan Jainkoaren ahotik atheratzen den hitz guziez. TB Mt 4, 4 (He y HeH ilkhitzen, Ur irteten, SalabBN yalgiten, Hual ergitan). Gero geradenean / andik ateratu, / gure zoriyon poza / laster da berritu. Echag 101. Kargutik atheratzean, emanen dio bere ondokoari khonduen liburua, ordre onean. JesBih 422. Etxetik atheratzean. CatLuz 8. Lehen hirur urthetan xorteak erranen du zoin athera behar diren. Presidenta, president ordea, eta sekretarioa xoilki izanen dire berriz hauta ditazkenak. Ib. 414. Nor ez da beldur izanen bere perseberentziatik athera dadin? Jaur 391. Birjina guziz sainduaren bihotza Kreatzailearen eskuetarik athera den bihotzik perfetena da. Ib. 369. Arrega zazu zure graziaz, eta abondanki atherako dire ene begietarik kontrizionezko, urrikalmenduzko eta debozionatezko nigarrak. Ib. 379. Egun batez gure gorphutzak lurretik atherako dire. Ib. 162. Murraila pian sartu / Bederatzietan, / Kanale bati barna / Atera errestan. Bordel 39. Zer gauza andik bear ote duen / atera aren barrindik, / zergatik gauza txikirik ezin / diteke irten menditik. It Fab 142. Itz oek aditu ta / Esau bertatika / eizera atera zan / armak arturika. Ib. 243. Lurpean ura gatza dagoan tokitik igarotzen bada, gazia ateratzen da iturritik. It Dial 121 (Ur urtengo dau, Dv atherako da, Ip elkhiten da). Jakina da eguzkiaren bitartez egiten dan gatza askoz merkeago ateratzen dala. Ib. 114 (Dv heldu dela, Ip jiten dela). Ezik ordutik, zenean / Gerlarako atheratzen, / Noiz eta non pasatzen zen / Aise zutela yakiñen. Gy 303. Buru on athera da Paulo Etxeberri, / Hainitzen antzea du hark ilhun ezarri. Hb Esk 123. Esan onekin San Pablo bizkortu zan, ez anbat irrisku gogor artatik ateratzen zen usteagatik, zenbat [...] aututzen zuelako. Lard 524. Zu Diabrubaren esklabotasuna onetatik ateritzeko pagatu zuen prezizyua (Lesaca, 1857). ETZ 253. Eta moduba onetan ateriko garela munduba onetatik (Lesaca, 1857). Ib. 261. Atheratu da erregeren hilberria. Dv. Hain higuintza barrena zinduen bekhatuarentzat, non, gaitzaren gaitzez, zure hesturan, nigarrak eta odola atara [sic] baitzitzazkitzun. Dv LEd 107 (Cb Eg II 56 atera). Bazka egitera hari behar gare, ene semea, nahi badugu ongi athera. Dv Lab 103. Zainak ageriak eta atheratuak sabelean, errapean eta ixter-artean buztan-azpiraino. Ib. 250. Egur idorra erabiliz, atherako zare merkeenik. Ib. 377. Berorik handienean atherako da umea. Ib. 296. Eta ibai bat ateratzen zan gozotasuneko tokitikan. Ur Gen 2, 10 (Urt ilkhitzen, Dv atheratzen). Eta tronutik atratzen ziren oñazturak eta bozak eta ortotsak. Echn Apoc 4, 5 (Ip elkhiten, Ur (V) irteten, Ur (G) irteten). Ez ogiaz bakarrik bizi da gizona, bañan Yangoikoain agotik atratzen diren itz guzietaz. Echn Mt 4, 4. Noizbait begiak athera zitzaizkon bere tokitarik. Hb Egia 16. Egizu bethi hola, eta atherako zare zerbait. Ib. 35. Azken hitzak, bai edo ezak, Aitaren Sainduaren ganik behar zuen athera. Laph 174. Errumako jaun gazte batek moltsa bat urrhe igortzen zion, aski eta sobera bere zorretarik atheratzeko. Ib. 243. Harekin nindohan Iruñerat, noiz eta, hemen iragaitean, norbaitekin ezparat athera bainaz eta kolpatua erori. Ib. 79. Nola nahi duzu nitarik saindu bat athera dadin? Ib. 20. Bainan, Jauna, iguzkia athera gabe ez zitezke ospitaletik athera. Ib. 100. Orra apustura bat / jokutzen ekusi, / nere ariya zaie / atera nagusi. EusJok II 128. Ogei ta amazapi milla persona / juan omen ziran ikustera; / Italia aldeko jendia ez omen zan / oso kontentu atera. Ib. 146. Ustez mesede zibelakuan / atera zaio dañua. Ib. 59. Erromarako atera ziran bere lagunak. Aran SIgn 90. Santuak iñor bere alde ateratzerik nai etzuela. Ib. 56. Kantabriako mendi tontor altubetan / Arkaitz tartean eta Ibar-zelaietan / Lorerik ederrena nola oi dan atara / Aldatutzeko Errege loretegiatara [...]. Ib. 213. Maria guziz sainduaren sabaletik ateratzen zela, bere birjintasunaren kalterik gabe, eguzkiaren ziargia leiarretik edo kristaletik, autsi eta zikindu gabe, ateratzen den bezala. Legaz 16. Gure ollaskuak ez dirala oraindik arrautzetik atera. Sor AuOst 75. Izaten du burniyari ateratzen zaion gisan, ordoi bat ostuan Uzta-Aboztutan. Sor Bar 100. Nekazarietatik ere ateratzen dira gai onak beste gauzetaako. Ib. 31. Orain berrito etxetik ateratzen asi da. Ib. 53. Eguzkiya ateratzen bada, bazter guziyak erre biar ditubela. Ib. 22. Kondenatuba ateratzen zera. Sor AuOst 130. Laubian artutako sagarrak / zortziyan salduba beintzat; / andik partia biar duela / emazte ori asi zat / neretzat etzan laguntzallerik / palta atera balitzat. PE 140. Iruri despedida / len emendakua, / orrela uzten badezu / laugarren majua / etzera aterako / neskaxa bapua. Ib. 91. Pasaiako plazatik / dator notiziya: / zezen bat atera da jeniyoiz biiziya. Xe 203. Plazatik atera ta / gaztelura arte / bide zakarra dago / bastante aparte. Ib. 207. Berrehun han baitziren, / bat ez zen athera / Gathuari lephotik / kroskoil ezartzera. Zby RIEV 1908, 771. Eder zen orduan ikustea zenbat pilotari atheratzen zen Saratik, Hazparnetik, Ezpelatatik, [...]. Ib. 86. Bainan erreferariak huts eginez, pilota handik atheratzen bada, erreferatua balitz bezala da eta lau metretan arraia. Ib. 88. Maore sainduak, ezpalitz mundutik atheratu, izanen zituen munduan gutizia ditezken atsegin eta ohore guziak. Jnn SBi 103. Urre puska balitz baña geiago balio du neskaxa orrek. Ama berbera atera da. Apaol 90. Nola ala zamatuaz ez zan errez leiotikan iges egiten, atera ziran atariko ate zabaletikan. Ib. 72. Beingo batean atera zan aize mot izugarri bat, agertu ziren olatu batzuek mendiyak

bezelakoak. Ib. 56. Nire asmoak badira bere oker atera, / Zureak beintzat zearo dira gertaketan. AB AmaE 134. Ontzitik bereala / Egiñik atera, / Inkatzan du lurrean / Kristoren bandera. Ib. 161. Etsaiak gerra gogorra egin zion, Santua azkenik garatzaile atera bazan ere. Bv AsL 182. San Buenabentura atera zan kontra. Ib. 159. Saindu hori ez da guretzat arrotza, eskualduna da bere ethorkiaz eta odolez, ezen haren familia atheraia da Ziboroze-Salako jauregitik. Arb Bok 42. Goiz aldeko izarra, / Donzella, zu zera, / Jaiotzan añ ederra / Ziñan, bada, atera. Arr May 143. Loteria pixka bat atera zaiolako arrotua. Urruz Urz 60. Arrantzara atera / ziraden goizian. Arrantz 90. Premiya orretan zu / ezpaziña izan, / [...] / pesta ederragua / askoz egingo zan, / gurekin diferentziarik / aterako etzan. AzpPr 38. Bainan eskuara nondik atheratua den, nor eta zer ziren lehenbiziko Eskualdunak? Arb Igand 16. Diote badirela ehun eta zenbeit deputatu ere, auzi hortarik eskuak garbi eta buruak gorarik aterako ez direnak. HU Zez 47. Beldur naiz, esaera dan bezela "suba dan tokitik kia ateratzen dala" gertatuko ote dan. Moc Damu 30.

■ (s. XX). Hek dire Aingeru onak. Bainan bertzeak estatu hartarik athera dire, Jainkoaren kontra altxaturik. CatJauf 52. Bilintxek ere lanerako gogorik etzuen eta aitzekiyakin atera zan. PArt in Bil 173. Aritz gañetik erorita, eskoiko besoa oso atera zitzaion eta gañera eskumuturra. Goñi 70. Osoaren ondotik ibilki, eta erdiaren jabe gelditzea. [...] Eta erdiaz on baratu dela athera bazait, sobera diot hori bera. JE Bur 97. Nahi duten bezain hertsia izan bite ongiaren zedarriak, atherako dire hek ohorezki. Ib. 104. Filarmonika baten billa atera naiz, jo dezan Katu inprenteruak. Iraola 120. Nola Astigarran bertako alaba zan, geroztik ango ikazkiñak ezin burutik atera zaizkit. Ib. 36. Zarpa, iñauteri askotan ateratzen dana artza jantziyan loitan garbi garbi dantzatzera. Ib. 98. Orla de balde aterako zait. Ib. 18. Nik nai nuke atera probintziyako diputadu nere erritik. Ib. 128. Nik begiratuko ez banizu, ez dakit nik zer pinta aterako ziñaken. Alz Bern 53. Bere ortatik ez da aterako. Au zorigaitza! Alz Txib 102. Patxikoren aotik ostots-erauntsi bat egiteko adina tximista atera ziran goiz artan. A Ardi 62. Aurten Tolosan atera da / mutil koskor bat txit pijua, / gusto dubenak jakin dezala / au da lendabizikua. EusJok II 69. Kantuz asi zan sega-kontuan / guztiz ausardi aundian: / kontrarioa ateratzeko / baldin bazegon errian. Ib. 64. Ezpeletako edo Hazparneko ferietan ere ez da holakorik atheratzen, bere izar pullitarekin kopetaren erdian. Barb Sup 87. Makilkari bat egin zen izigarria, nehor nihun ez baitzitzaien, borroka-aldi bat harekin egin beharrez, gogo-kontra baizik atheratzen. Ib. 180. Ikusi dezazu sail au ta aterako zera laxter zure ezta-bai edo duda guztietatik. Inza Azalp 64. Aitta-Semeak berengandik Espiritu Santua ateratzean, eman diote beren izate guztia. Ib. 39. Siñiste oneti aterarik daudenak eta Elizaren etsai mota guztietakoak. Ib. 134. Nolabait erabaki bear, ipuia euskeraz aterako bazan. Mok 3n. Arren abotik Pilatosen abotik baño zitalkeri zorrotz, min, latzagoak atera ziran. Muj PAm 33. Ortatik atera da Santa Kruz gaiztoa: liberalak eta karlista gaiztoak asmatu ditutenetatik. Or SCruz 86. Orduantxe iduri yatan nire kokotasunetik atara nintzala, aurtxua lez lo egonda. Or Tormes 13. Etsaia galendu egin zitzaian, eta gogoetatik atera ziran, eta Prantzira igesegin. Or SCruz 35. Bai, baño orain etzaitzala zure onetatik atera. Alz Ram 71. Handik atera beharra zen bihotz eskualdun suhar bat, eroki gure elea maite zuena. Zub 17. Nola ari diren hitz bihurritu eta herrebesez (beren adimendutik ateraiak) eskuara emokartzan. Ib. 19. Batere ohartu gabe nola erdaldunek tinkatzen dituzten ezpainak, irria ez dadin atera burrustan... Ib. 66. Billabonako man kubarekin / ez dira ondo atera. Tx B I 24. Esan dit: Biyak pasiatzera / biar genduke atera. Ib. 75. Aixen ikasi zun eskubidezkoa legegizon atera arte. Or Mi II. Odeiei ugolde izugarriak ateratzen ditie, ta orduan ateratzen da tximista. Ib. 76. --Ez niagoken besterik etzinda ala zintzilik. -- Bertsotan atera zaik. Lab EEguna 95. Beñere ez bai naiz aurrekuan atera izan. Ib. 94. Eskas ditu bertzalde toki hunek Vichy-ko itzalpe nasaiak, sar-atheratzeko burdin-bideak, eta naski jolas ala josta lekuak. JE Ber 75. Soinka elgarri, lepoa bihurrian luze, iraina atheratzen zaiku zombaiti aho-bethez. Ib. 93. Enplasto onekin ateratzen al zera orain? Alz Burr 45. Sendatu naizenetik lanaren bitartez aurrera ateratzen naizela. Ib. 12s. (Aztuari) Eta kopa ateratzen bada, zer? Lek EunD 37. Egiñalean aritu-arren, uts eta putz-askoa atera zitzaidan. Ldi IL 32. Pizkunde ontan, badago gauza bat oso yakingarria. Bat-batean, abertzale bat ateratzen da esanaz, lurpean edo eztakit nun larru paper zaar batzuk bilatu ditula. Ib. 163. Zure itz orrengatik zoaz, atera da deabrua zure alabagandik. Ir YKBiz 230. Pedro ere aiekin zegon barlan, zer aterako zan ikusteko. Ib. 474. Zotz egin zuten, ta yauretxera sartu ta intzentsua erretzeko zotza atera zitzaion. Ib. 2. Eultzi-jendea txunditua da / bat bat argitu duala; / itsumenetik ateratzeko / igurtzi du betazala. Or Eus 346. Ondo atera al aiz azterketan? TAg Uzt 15. Aizazu, gezurrez ari / geran aldi bakoitzean / punpullu bat aterako / balitzaigu kopetean, / aitortzen det, asko xamar / izain lirake norean. EA OIBe 101s. Lurreko erhautsa bezala emendatuko dituk hire ondokoak, eta hi ganik atheratuko direnetarik batean benedikatuak izanen gizalde guziak. Zerb IxtS 23. Baitan itxikitzen ditunak eta laster eguzkitara aterako diran gaitzak oro, gura ta gura bage egiñak dira. Zait Sof 92. Bigarrena nexka diat, Arantza izenez. Bere amazapi urtetan andera jolasetatik ateragabea zegok. NETx Nola 24. Gañera atera diran belar, zain eta beste zikiñak igartzean, egur pixka batekin labakiak egin ta erre. Munita 149. Estadistika bat egin zan, eta begira zer atera zan: [...]. Ib. 6. Danboliñetik ateratzen dan aparria baño oberik ez da. Ib. 49. Gozo ziren nigarrok, hainbat edanaren ondotik bere baitarik halako gisan ateratsetik landa. Mde Pr 160. Ez da lan bera hezur ateratuaren lekuan ezartzea eta hautsiaren

antolatzea... Zerb Azk 87. *Lur osora atera baitzan aien entzutea, ta lurraren azkeneraiño aien izketa.* Or Aitork 400. *Ur azpian ixuritako olioia urez gaiñ ateratzen da.* Ib. 385. *Oraingo ontan ez Xalbat eta ez Engrazi ez tira biziakin aterako.* Etxde JJ 188. *Ozta-ozta atera zait bearrezko gezurra.* Txill Let 113. *Kristalezko bere abotsak urratu bezin laister, aterata nengoen ni nere baitatik.* Ib. 34. *Eta amets beltz izugarri batetik aterako bai-nintzan biurtzen naiz nere baitara urduri.* Ib. 97. *Musika ere atera zan eta arek alaitu zituan erriko kaleak.* Anab Poli 79. *Polik, nekez bazan ere, moallatik ateratzen ziran bi burnien azpian jarri zuan txalupa, doi-doi.* Ib. 24. *Zelatan gelditu ziren gabaz eta ikusi zuten neska sarrail xulotikan ateitzen, zaldira igaten ta kanpora zoaiela lasterka.* AÍr EuskIp 68. *Sokrate etzan aterako bere aritik.* Zait Plat 90. *Iguzki erreinu mehe bat atheratzerat zoan. Parke izkin bat argitzen zuen.* JEtehp 101. --*Madretik atera al ziren inoiz?* --*Hemengo urek erreka bat zer den ere ez takite.* Arti Tobera 274. *Iskanbila galanta aterako da herritarren artean.* Ib. 264. *Alako baten, gudari talde bat, [...] mezatik atera balatozti bezela, izketan.* Ugalde Iltz 27. *Etzuten uste beren idazlaria olako gauzakin aterako zenik.* Izeta DirG 107. *Alde ta aldi oro siñesten dena ezin diteke gezur atera.* Vill Jaink 28. *Errotan arrikoskorrak eio eta oietatik iriña aterako dela uste izatea bezala.* Ib. 84. *Olo lokaren azpian ogeita bi egunez arraultzak eukitzen dituzu ta txitak ateratzen zaizkitzu.* MATx Gazt 15. *Berak etzuan atera nai plazara, bañan agintariak esan zioten mesedez ateratzeko, etzegoala beste aizkolaririk eta.* Salav 104s. *Bestelako itzulpena aterako zen aren eskuarterik Georgikon osorik euskeratu izan baligu.* Ibiñ Virgil 24. *Begiak sututzen zaizkio ta bular barrenetatik arnasa ateratzen zaio noiztanka oska aztunez.* Ib. 104. *Gaur gauean ezin atera ziñezke zure adiskidekin. Afaldarrak ditugu.* Lab SuEm 193. *Raza txikia aterako da, / orrek ematen dit pena! Lazkao-Txiki in Mattin 152. Batek bertzea ekartzen du eta ohartu naiz ene ildotik atera naizela.* Xa Odol 39. *Askok dute gaur pelotariak / ateratzeko ametsa, / ori lortutzen ez da izaten / guk uste bezin erreza.* Uzt Sas 326. *Eskopetak artuta / mendira atera, / goiko mendi-gañari / buelta ematera.* Uzt LEG II 307. *Gazte batzuek lagun artuta / atera gera eskera, / lengo oituran ospatutzeko / Santa Agedaren bezpera.* Uzt LEG I 193. *Edozein izan ziten, parte hartu nahi zuten guziak biltzen zituen: eunka ateratzen omen ziren borondate onekoak.* Lf in Casve SGrazi 9. *Azkenean orratio bereakin atera zala-ta, ezer pagatzeke alegia.* Berron Kijote 192. *Izar eder bat ateratzen da / urtean egun batean / urtean egun batean eta / hura San Juan goizean.* Balad 187. *Zer simiztak atheratzen diren hein armetarik.* Ib. 262.

◆3. (Sust.). Acción de salir, sacar; saque. v. **ateratze, ateradura.** ★ --*Baña ausi-aterarik eztozu izango? --Ez ba, zapaldua bakarrik.* Alan esaeban osagilleak. Ag Kr 103. *Alditxu bat oso neketsua darabille bijak, eta jezarten dira puskaten arnasa apur bat artzeko, abadiak 18 tantu dauzala, ta mutillak 15 eta ataria.* Kk Ab I 98. *Zuk diñozunez, orren minbera baldin badago, axe-bidiak imiñi edo odol atarea egin edo beste osakaien bat ezarri biar ixango yako.* Otx 161s.

- ATERA ERAGIN. Hacer sacar. v. **aterazi.** ★ *Zuen asmo arrigarriok zabaltzeko, eratu eikezuez esapide luze, ebakaitz, ortzai kirrisk eta eztarriari ots gogorak atera-eragitekoak.* A EEs 1916, 110. *Beia baño lodijago ta astunago dozu a, ta erraiak atera eragingo leusketzuz abotik.* Otx 127. *Arpegia bai eukala ixetuta, gorri-gorri ordu erdi luzean biriki-auspoeri aixea atara eragiñaz.* Bilbao Ipuib 166.

- SAR-ATERA. v. **sartu.**

■ *Etim.* De *ate* + suf. *-ra*; cf., para el sentido, 1 **ate** (2), y lat. *foras, foris*.

irten (G; Lcc, Ht *VocGr* 345, Lar, Aq 360, Añ (G, AN), Dv, H), **erten** (G; Lar, s.v. *al*), **\$urten** (V; Lar, Añ (V), Dv, H). Ref.: A (*irten, erten, urten*); Iz *UrrAnz* (*urten*), *ArOñ* (*mokor*); Gketx *Loiola* 41; Etxba *Eib* (*urten*); Holmer *ApuntV* (*urten*); *EDEL* 28, 238, 252; *Elexp Berg* (*urten*); Gte *Erd* 169, 230. ● *Tr.* La forma propia de la tradición vizcaína es *urten*, mientras que los guipuzcoanos emplean *irten* o --en menor medida, aunque se documenta ya en Cardaberaz (*Eg* III 248)-- *erten*. Los vizcaínos emplean este vb. generalmente con aux. trans.; con intrans. lo usa habitualmente Arrese Beitia, y, alternando con trans., gran parte de los autores de la primera mitad del s. XX, como Kirikiño (*Ab* I 4), Altuna (110), Enbeita (179), Otxolua (53), Lauaxeta (*AB* 20) y Eguzkitza (*GizAuz* 59); más tarde hay algunos ejs. en San Martin (*Zirik* 106) y T. Etxebarria (*Ibilt* 471). En autores guipuzcoanos es más frecuente el uso de aux. intrans., si bien el transitivo domina en los textos guipuzcoanos de autor vizcaíno, y es corriente en los de Goyerri; en algunos escritores como Aguirre de Asteasu (III 289) hay algún ej. con aux. trans. frente al mucho más frecuente intrans. Junto al más usual *urtete-*, encontramos el sust. vbal. *urtentze-* en Erkiaga (*Arran* 82) y T. Etxebarria; *urteta-* en Enbeita (96), Bilbao (*IpuiB* 127) y Alzola (*Atalak* 89); *urtaite-* en Capanaga y Urquizu (13), y *urteite-* en *RS*, *VJ* (3), *CatLlo* (12) y Eguzkitza (*GizAuz* 60). En los textos guipuzcoanos domina *irtete-*, aunque el empleo de *irtetze-* crece considerablemente durante el s. XX; hay además *irtentze* en Echagaray (163) y A. Barriola (*Goi* 71). Hay una forma verbal sintética en Lauaxeta. En *DFrec* hay 220 formas de *irten*, 31 (29 dialectales vizcaínas) de *urten* y dos de *erten*; hay además 52 ejs. de *irteten* y 38 de *irtetzen*.

I (Vb.). ♦ **I.** Salir. ● *Tr.* Documentado desde el s. XVI, es general en las tradiciones vizcaína y guipuzcoana. ★ *Argi izarrak urten dau* (Cantar de la quema de Mondragón). *TAV* 3.1.7. *Otsailean urteiten daroa artzak lezerean.* *RS* 368. *Pobrezarika irtenika* (Pamplona, 1610). *TAV* 3.1.21, 121. *Bere graziarean urtaiten eztabenari.* Cap 29. *Destierru onetatik irteten degunean.* OA 8 (cf. 58 *irten gaitean*). *Zeure Semiak urten ebanian / betiko ilen arterik.* Urqz 85. *Laster bitarteko irten zaitetze, bestela demonioak banaramate.* Cb *Eg* II 115. *Arima [...] pekaturbetati urten barriak.* Mg *CO* 279. *Nor edo zer ekustera irten zerate eremura?* AA III 481. *Kafarnaum-eronz irten zan.* Lard 389. *Arrautzetatik urteten dabe.* Ur *Dial* 5. *Duda onetatik irtetzeko.* Bv *AsL* 77. *Urten dakion orria* [arbolari]. *AB AmaE* 34. *Urten eutsan bidera.* *Echta Jos* 68. *Adriani soilik irten zitzaion itza.* A *Ardi* 84. *Kanpora durten pozik / neure txakurtxubak.* Laux *BBa* 50. *Eguzkia dantzan irten oi dala.* JMB *ELG* 80. *Ezin irten diteke utsetik.* Txill *Let* 130. *Estuasunetik urtentzeko asmuan.* Etxba *Ibilt* 477. *Desapioa bota omen zuan: zortzi librako palankarekin, nai zuanak erteteko.* BasoM 30.

■ (Precedido de *beretik*, etc., o *beregandik*). Salirse (de sus casillas); perder el conocimiento. "Erru barik olango berbak entzunda, nok eztau beretik urtengo?" *Zam Man* 22. ★ *Beregandik irten ta korde gabe edo mututurik luzaro egondu zan.* Cb *Eg* II 202. *Dominika gajoa beregandik irtena bezela zeukan.* Arr *May* 136. *Beretik ertenda.* Ag *G* 292. v. tbn. *Loidi* 176.

■ "Esanetik urten, traspasar una orden; litm.: salirse de lo dicho (V, *msOch* 220)" A *EY* III 344.

■ "Salir a flote; prosperar, consolidarse. *Gure negozio au ertenda egon bear zuan dagoneko, oso ertenda gañera*" Gketx *Loiola*.

■ (G; Dv), **erten** (G#-azp), **urten** (V). Ref.: A (*irten, urten*); A *Apend* (*erten*); Iz *ArOñ* (*urten*). (Part. en función de adj.). Atrevido. "Animoso, lanzado, orgulloso" Iz *ArOñ*. ★ *Ez dau gizonak izan biar urtena.* Mg *PAb* 50. *Bat zan nonbait argiago / baita zerbait urtenago.* Zav *Fab* RIEV 1907, 535. *Ertenegiak datoz* [semeak]. Ag *G* 62. *Azeria urtena ta buru-zorrotza izango zan.* Bilbao *IpuiB* 129. *Apurtxu bat urtena ezpalitz, gitxi lako gazte errimea.* Erkiag *Arran* 27. *Gizon irten eta berrizalerik gorrienen ere.* *Zait Plat* 6. ● (G ap. A), **urten** (V#-gip ap. Iz *ArOñ*). "Coquetuela" A. "Oso urténa, atrevida" Iz *ArOñ*. ● Hábil. "Dispuesto, hombre de mucha disposición" Añ. ★ *Alako dantzari urtena.* Kk *Ab* I 36. *Txirringetan arin ibilten urtena.* Kk *Ab* II 155. *Azurretarako urten-urtena, "espeziala" zala.* Bilbao *IpuiB* 226. ● **urten** (V#-gip ap. Etxba *Eib*). Saliente. ★ *Zilbota txito eskerga ta urtena.* Mg *PAb* 192. *Aren beetxoan dagoan mendi urten urten bati [...] Lekanda deritxo.* A *Ezale* 1897, 27b. ● "Sobresaliente" Etxba *Eib*. ★ *Baña gogalik irtenenetan ere adiyaren bizitasuna ezta bere biurkortasunaren aurrez egon.* "Los genios más eminentes". *Zink Crit* 9n. *Yakitez ertenenak.* Ldi *IL* 46.

■ (Como primer miembro de comp.). ★ *Irten-goizean egunargitez.* EA *OlBe* 9. *Irten-bezperan.* NÉtx *Antz* 157.

- ◆2. (Lar, Añ), *erten* (G#-azp ap. Gketx *Loiola*), *urten* (V#-gip ap. Iz *ArOñ* 172; Lar, Añ). Resultar, terminar. "Librar mal o bien en algún negocio" Lar. "(Salir con la) suya, *berearekin irten*" Ib. "(Nos ha salido) huero, *utsa irten digu*" Ib. "(Salir con la) suya, (V) *bereaz urten*, (G, AN) *irten*" Añ. "Soldauskatik *garbi ertetzeko*" Gketx *Loiola* (s.v. *sakon*). ● Tr. Documentado desde Micoleta; su uso es general en autores guipuzcoanos y vizcaínos. ★ *Urtengo dozu orregaz Erregek bere alkabalakaz nola*. Mic 13v. *Bitoriarekin irteteko*. OA 12. *Beti ta guzian bereaz irten bear zuen*. Cb Eg II 190. *Urte bete barru urtengo dozu euskaldun*. Mg PAb 199. *Nai duenarekin irten artean*. AA III 613. *Txit garesti irten zitzaiena*. Lard 98. *Albiste orrek egiak urteten badau*. Ag Kr 136. *Biar dan letxe urten dagijan ondo arazo onek*. Otx 81. *Bere borondatea nausi erten balitz*. Etxde AlosT 104. *Bizirik urten ebanean, pozik*. Bilbao *IpuiB* 176. *Eztabaidan garaitzaile irteeta*. MEIG VII 68.
- ◆3. Salir (con una excusa, evasiva, etc.). ★ *Flema oberik! ekusi dozu urtetzen daben zerekin?* Acto 145. *Beste batek urtengo dau esateaz: zer eango dau munduak?* Añ *LoraS* 23. v. tbn. JJMg *BasEsc* 116.
- ◆4. (H), *urten* (H). Sacar. "Ardijak artzaijak urtetean, tandis que le berger fait sortir les brebis. *Arzelluan diru duenak urten*" H.
- II (Sust.). ◆1. Salida, excursión. ★ *Eguraldi ona zanean irten bat edo beste zelaitxora egiten zuten*. Arr *GB* 66s.
- ◆2. Resalto. ★ *Lerroa, bere [...] kuxkurtze eta irtenekin*. MEIG IX 125 (en colab. con *NEtx*).
- IRTEN ERAGIN (G#-goi; *urten* V). Ref.: *EAEL* 28. Hacer salir. v. **irtenarazi**. ★ *Urten eragin deusagu Uriti*. Mg PAb 214. *Zek onelan urten eragiten ete deutse?* Ur *Dial* 109 (It *atarazitzen*, Dv *atherarazten*, Ip *elkherazten*). *Atso bateri leiورا urten eragin eutsen*. Erkiag *Arran* 49. ● *Senetik urten eragin dautse*. Enb 61.
- IRTENETAN. "(G#-bet), al marro, litm.: en las salidas" A.
- IRTEN-SARTU. Entrada y salida. v. SARTU-IRTEN. ★ *Irtten-sartuak ikusi omen / zuin ondoko ontzi batetik*. Or *Eus* 388.
- *Etim.* Para su posible origen en **eurten* < *e(g)orten* (sust. vbal. en inesivo de *egorri*, *igorri*), v. *FHV* 479s.